Яшина Мария Геннадьевна

к.ф.н., ст. преподаватель кафедры иностранных языков

экономического факультета РУДН

Асмятуллин Равиль Рамилевич

аспирант кафедры МЭО

экономического факультета РУДН

**История российско-итальянских торговых отношений**

**и итальянизмы в русском языке**

Деловые отношения между Россией и Италией в настоящее время по-прежнему носят ключевой характер для экономик двух стран. Большинство финансовых терминов в последние десятилетия приходят как в русский, так и в итальянский язык из английского (овердрафт, фьючерс, эккаунтинг, краудсорсинг), однако изменения в общественной жизни по-прежнему влекут за собой изменения в языке. Реагируя на введение санкций, итальянцы предложили специально для России альтернативу бренду Made in Italy: для сохранения экономического партнерства двух стран он превратился в Made with Italy.

Любопытно рассмотреть историю сотрудничества и проследить, как развивались отношения между нашими странами. Конечно, эта работа предполагает значительный масштаб, однако мы можем обозначить некоторые вехи партнерства.

Для начала имеет смысл вспомнить географию, тогда становится ясно, что самый короткий путь для обмена товарами – морской, через Средиземное и Чёрное море. Отдельные контакты между Россией и Италией имели место с незапамятных времён, однако первые попытки систематического торгового сотрудничества относятся к XV веку. Именно в этот период итальянские купцы ездили в Москву, а московские купцы – на юг. Ключевая роль принадлежала, с итальянской стороны, городам-государствам Венеции и Генуе. Почему именно этим городам? Опять-таки, если посмотреть на карту, становится очевидно, что месторасположение Венеции и Генуи способствует развитию торговли и мореплавания. Более того, Венеция основана на болотистой местности, на маленьких островках суши, поэтому для выживания жителям этой местности просто необходимо было знать законы моря.

В 1453 году турки захватили Константинополь и получили контроль над Босфором, через который и шли торговые суда. На некоторое время коммерческие контакты стали менее интенсивными, однако спустя некоторое время купцам удалось договорить с турками, и торговля возобновилась.

 Укреплению отношений с Европой в XVII – начале XVIII века мы обязаны, как известно, Петру I и Екатерине II. Россия активно налаживала контакты, в том числе и с Италией. Необходимо помнить, что до 1861 года не существовало Италии как целостного единого государства, территория Апеннинского полуострова и близлежащих островов была разделена между княжествами, королевствами, городскими республиками. В 1711 году было основано первое русское торговое консульство в Венеции, а в 1714 в городе начали действовать первые официальные торговые агенты: сначала итальянец Маттео Каретта, затем его сменил известный русский дипломат Пётр Беклемишев.

Рассмотрим чуть подробнее Венецию. Как уже говорилось, города был построен на болоте, и ни о каких полезных ископаемых или ценных ресурсах не могло быть и речи. Однако Венеция, несмотря на это (а может, и благодаря этому) была самым развитым городом всего Средиземноморья и центром инноваций, как сказали бы сегодня, всей Европы. Необходимость выживать и устраиваться сделала венецианцев блестящими предпринимателями, торговцами и дипломатами. Именно в Венеции в XV веке появилась одна из первых курьерских служб. Именно здесь был выдан первый финансируемый из бюджета кредит, который обозначался словом *monte*, «гора» - то есть горка монет. К слову сказать, это слово встречается в названии банка Monte dei Paschi di Siena, который, будучи основан в 1472 году, является самым старым действующим банком в мире. В Венеции в 1587 году был основан первый государственный банк (для сравнения: дата основания банка Англии – 1694). Частные банки появились в Венеции ещё раньше: первые упоминания о них встречаются в 1270-ч годах. Венеция стала первым западным городом, торгующим кофе (с 1615 года), здесь же появились и первые кафе: купцы обменивались новостями за чашечкой этого ароматного напитка. К слову сказать, в Венеции очень ценилось время, купцы не могли себе позволить много времени проводить за кофе, поэтому эспрессо до сих пор пьют маленькими чашечками. Большое количество информации означает и необходимость её хранения и распространения, поэтому Венеция стала центром торговли печатными книгами, здесь же впервые появились сценические представления в печатном виде, то есть пьесы.

Многие термины из финансовой и банковской сферы пришли в русский язык из итальянского и, конечно, латинского. Некоторые были заимствованы напрямую, некоторые через французский и немецкий языки. Вот некоторые примеры:

«Банк» происходит от итальянского *banco*, что значит «доска, прилавок». Расчёты с первыми банкирами, то есть ростовщиками происходили именно на таких лавках, столах. Если банкир того времени не был в состоянии выполнить свои обязательства, его прилавок ломали. А сломанный прилавок по-итальянски как раз и будет *banca rotta*.

«Валюта» происходит от итальянского слова *valuta*, которое, в свою очередь, является формой глагола *valere*, что значит «стоить, иметь ценность».

«Касса» образовано от итальянского *cassa,* что означает «ящик», то есть место, в котором хранили деньги.

Слова «дебет» и «кредит» изначально пришли из латыни. В современном итальянском об их происхождении напоминают лексемы *debito* (долг)и *credito,* образованный от глагола *credere* (верить). Важно отметить, что принцип двойной записи в бухгалтерском учёте был систематически изложен итальянским ученым Лукой Пачоли, который разработал методику, применяемую до сих пор.

Любопытно происхождение слов «квитанция» и «финансы», хотя они и пришли к нам не непосредственно из итальянского, а из латыни: *финансы* происходят от глагола *finire* – заканчивать, то есть когда мы вносим финансовые средства (или просто платим), мы завершаем сделку. А получив квитанцию, мы успокаиваемся (*quietus* – спокойный).

Слово «филиал» происходит от латинского *filius* – сын. Подобная метафора используется и сегодня в русском языке, когда мы говорит о дочерней компании, или просто «дочке».

«Нетто» и «брутто» пришли к нам из итальянского языка. *Netto* образовано от латинского *nitidus*, что значит «чистый», а brutto означает, как можно догадаться, «нечистый».

«Мета», от итальянского *metà* (половина), означает условие сделки, согласно которому как прибыль, так и убытки делятся сторонами пополам.

Интересно и происхождение слова «ломбард», которое связано с названием одного из регионов Италии – Ломбардии. Именно там в 13 веке стали выдаваться первые ссуды под залог вещей. Ломбардские купцы занимались этой практикой и в других странах, в том числе и во Франции, откуда и пришло к нам слово «ломбард».

Если с итальянской стороны особое значение при сотрудничестве с Россией имела Венеция, то с российской стороны одним из стратегически важных городов была Одесса: еще до появления города как такового в конце 18 века на этом месте была портовая стоянка генуэзцев. Отцом-основателем города был Осип Михайлович Дерибас, выходец из Неаполя. Выгодное положение на берегу Черного моря объясняет присутствие в городе большого количества иностранцев на протяжении практически всей его истории. Однако в первые десятилетия 19 века итальянцев в Одессе было так много, что итальянский был вторым официальным языком города: все вывески магазинов и учреждений писались на русском и итальянском, все торговое делопроизводство велось на итальянском, этот язык изучали в школе и на том или ином уровне говорили на нем практически все. Вследствие этого неудивительно, что первый серьезный итальянско-русский словарь был составлен и издан именно в Одессе в 1894 году. Автором был итальянец, преподаватель Доменико Де Виво. Конечно, и до конца 19 века существовали итальянско-русские словари. Но, во-первых, они обычно составлялись посредством французского языка, а во-вторых, были не такими полными и современными.

Первая труппа в Одесском театре была полностью итальянской, и можно себе представить, каких огромных средств это стоило городу. За счет чего же власти финансировали культуру? Как выясняется, за счет эпидемического бизнеса. Находясь на перекрестке торговых путей их самых разных стран, Одесса часто страдала от инфекционных болезней и старалась усовершенствовать карантинную систему. Слово «карантин», кстати, тоже пришло к нам из итальянского языка и из Венеции: именно там в XIV веке было введено правило 40-дневной («сорок» по-итальянски *quaranta*) отсрочки входа в порт кораблей, приплывших из других стран, чтобы избежать распространения возможной инфекции. Так как многим путешественникам в Одессе приходилось долго пребывать в принудительной изоляции из-за карантина, кофейни и рестораны в лазарете взвинчивали цены. Поставкой продовольствия в лазарет занималась частная компания, которая наслаждалась монополией и продавала товары со значительной наценкой. Естественно, заполучить такой контракт стремились многие предприниматели, и правительство постановило ограничило срок его действия. Одна особо предприимчивая компания выступила с предложением взять на себя финансирование Оперного театра при условии, что срок контракта не будет сокращен. Соответственно, чем сильнее свирепствовала чума на берегах Черного моря, тем разнообразнее была программа в одесском Оперном театре.

В заключение хотелось бы выразить надежду на то, что и дальше русский язык будет обогащаться итальянскими заимствованиями (и наоборот) благодаря тесному сотрудничеству Италии и России. Две страны, имеющие столько общего и такую богатую и долгую историю взаимодействия, не могут позволить политическим играм расстроить налаженные связи. К счастью, дух предпринимательства обоих народов и схожие интересы способствуют развитию партнерства.

Библиография

1. Кинг Ч. Одесса. Величие и смерть города грез. М., 2014.
2. Акройд П. Венеция. Прекрасный город. М., 2012.
3. Пело Р., Торрембини В. Sdelano v Italii. Итальянский бизнес в России. М., 2010.